

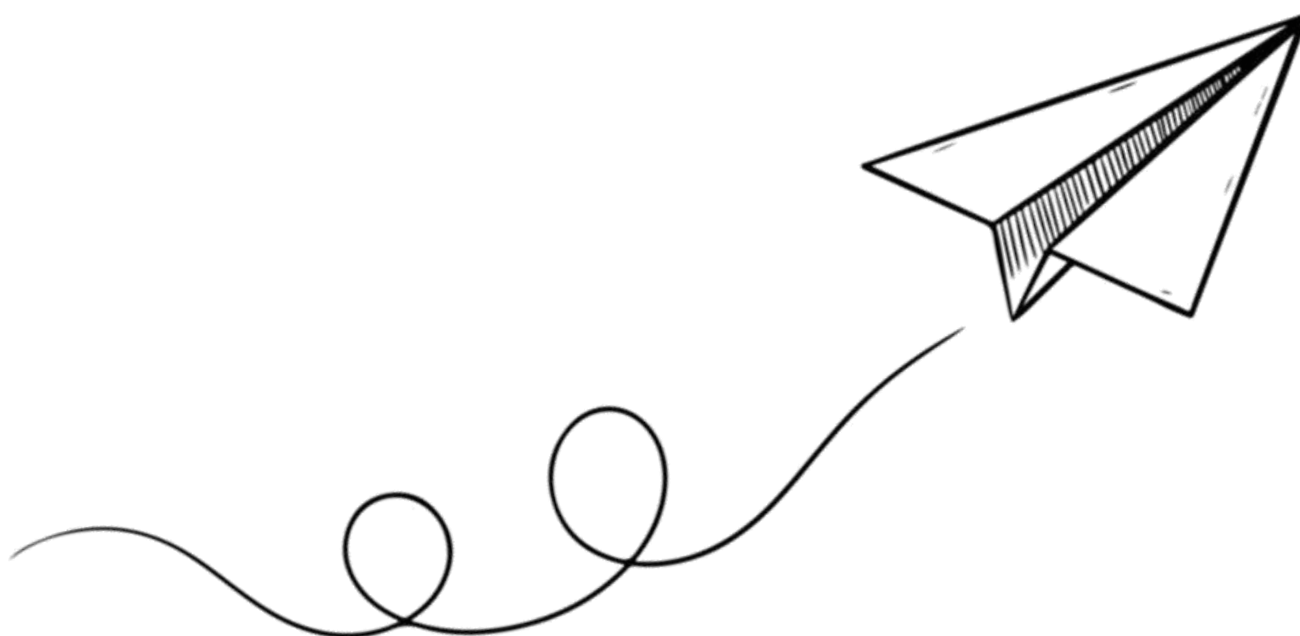
***El món està trencat,
però es pot caminar***

De Harkaitz Cano

Versió de Juli Disla

Albena Teatre

DOSSIER DEL PROJECTE



ALBENA
PRODUCCIONS



COMPANYIES Co-producció

3 autonomies - 3 espectacles independents

ALBENA
PRODUCCIONS
**COMUNITAT
VALENCIANA**

Fundada en 1994, per Carles Alberola i Toni Benavent. Harealitzat més de 2.000 representacions i rebut més de 50 premis. Per separat o conjuntament, han treballat amb Cíes. com: L'Horta, Moma Teatre, Dagoll Da-gom, Olympia Metropolitana, TanttaKa Teatroa i Pentación. Alberola, com autor i director d'espectacles, participant també com actor, i Benavent, com responsable de producció. Han produït més de trenta espectacles, destacant: Currículum, Mandíbula Afilada, Joan el Cendrós, Besos, Artefactes, Que tinguem sort!, M'esperaràs?, L'Aneguet lleig, Tic-Tac, Presoners, Waterloo, o El Moble.

TANTTAKA
teatroa
EUSKADI

Fundada en 1983. Després de quaranta anys de ininterrompuda trajectòria esta reconeguda companyia es defineix per una personal heterogeneitat. Han treballat en altres ocasions amb Albena Teatre (Novecento, el pianista de l'oceà, i també en Kafka i la nina viatgera) ambdues amb varios premis.

CONTRA
PRODUCCIONS
GALICIA

Fundada en 2009, és una estructura de producció escènica (teatre, narració oral, òpera en format menut...) amb la convergència creativa i empresarial de Cándido Pazó director i autor, amb gran trajectòria al teatre gallec).

Sinopsi

El mundo está roto, pero se puede caminar · O mundo está roto, pero pódese camiñar · El món està trencat, però es pot caminar · Mundua pitzatuta dago, baina hantxe gabiltza oinez

Un pare que no encerta a comunicar-se amb la seua filla s'acomia tots els dies d'ella llençant-li un avió de paper des del balcó. Mitjançant missatges escrits als avions, el pare encomanda a la seua filla missions literàries que deurà desentranyar amb la complicitat d'una sagaç bibliotecària que la durà a descobrir el vincle entre els llibres i la vida.

Molts anys després, la xiqueta, ja escriptora, tornarà a la biblioteca per contar-nos aquella experiència iniciàtica que ha plasmat al seu primer llibre. "El món està trencat, però es pot caminar" és, d'entrada, la memòria del relat d'una reconciliació, amb la vida i amb el seu pare, d'una xiqueta de deu anys, ferida per la sobrecollidora absència de la seua mare, quan ja compta vint-i-tants anys i un primer -i bell- llibre recent publicat que presenta a la audiència. Ha elegit fer-ho en la biblioteca on va créixer i en la que es succeeixen tants inspiradors moments d'eixe passat, en la seua infantessa, que la poètica -i l'acció'- teatral s'encarregarà de fer present...

INTENCIONS DE L' OBRA

Abans o després, una bretxa vital i emocional s' obri i s'imposa entre pares i fills. En el cas d'esta obra, la absència de la mare desencadena una fase que complica la comunicació entre un pare i la seua filla de deu anys. És aleshores quan el pare recorre a la literatura per a restablir els ponts que s'han trencat.

L'objectiu de l'obra és mostrar la biblioteca com una successió de finestres obertes al món. Més enllà d'un simple contenidor de llibres, la biblioteca es reivindica com un espai de goig poderós que eixampla la mirada i ens ajuda a conèixer-nos i a viure millor; un planter infinit d'històries que, o bé ens vinculen a d'altres geografies i èpoques, o bé ens duen a aprofundir en el coneixement de les nostres contradiccions i dilemes, mercè a personatges que els patiren en les seues pròpies carns.



La biblioteca és un protagonista més, un *hospital de l'ànima* i un territori inexplorat, un espai màgic en sí mateix; refugi i, alhora, bosc en el que perdre's. Tot gènere d'històries i personatges tenen cabuda en una biblioteca, i el fet de que els llibres estiguen ordenats alfabèticament no desmereix el paper de l'atzar, que tan bé fa el seu treball, conseguint que apleguen inopinadament a les nostres mans llibres que no havíem anat a buscar. És part de la màgia de las biblioteques: el tresor —com la carta de Poe— permaneix a la vista de tots ocultant-se al mateix temps.

L'argument, la ruptura comunicativa entre pare i filla, s'anirà cosint mitjançant l'itinerari marcat per cites literàries, relats breus i poemes que el progenitor transmet a la seua filla vicàriament, gràcies a l'ajuda de la bibliotecària. Així, el món adult ofereix l'extrem d'un fil del que la xiqueta s'encarregarà de tirar per arribar a les seues pròpies conclusions. Esta història d'històries anirà embastant xicotets textos d'autors-es diversos com Jutta Bauer, Sylvia Plath, Julio Cortázar o Chinua Achebe, estimulants el gust per comptar històries i el plaer de escoltar-les en un entorn comunicatiu compartit. Perque el ser humà no deixa de ser més que algú que narra el món i se narra a sí mateix; l'encarnació d'una història que va modificant i mutant sense parar, des de la primera respiració fins l'últim alé.

Per mig d'estes xicotetes històries compartides, els camins es fan més transitables i el món més legible, demostrant que caminar i llegir son, en el fons, la mateixa cosa.



INTERÈS CULTURAL DEL PROJECTE

Una proposta escènica, per a tots els públics (a partir de 8 años), a càrrec de tres companyies de geografies allunyades (València, Galícia i Euskadi) però amb un enèrgic compromís cultural i lingüístic, comú. En cadascuna de les nostres tres autonomies, a més de castellà, es parla altra llengua i les tres productores creem habitualment els nostres treballs en els dos idiomes. Ésta era una peculiar i important premisa a l'hora d'abordar esta producció, que l'espectacle s'encarnara i representara en les quatre llengües oficials de l'Estat. Naturalment, açò implica que compartirem distintes labors de creació, aportant cada companya rols essencials en producció, direcció, il·luminació, vestuari, escenografia, diseny gràfic, traduccions.., però comptarem amb tres repartiments totalment autònoms.

La dramaturgia és d'Harkaitz Cano, prestigios autor basc. Donat que tant Contraproduccions como Albena, compten al seu equip amb dos reconeguts dramaturgs, s'inclouran en el text aportacions de Cándido Pazó i Carles Alberola, així com l'adaptació - traducció al valencià per part de Juli Disla.

L'obra contribueix al desenvolupament del teatre infantil i juvenil. Hem plantejat un espectacle per una franja d'edat amb poca oferta teatral.

Una obra que poden gaudir menuts a partir de 8 anys però que també podrà gaudir el públic adult.



APUNT ESCENOGRÀFIC

L'espaci escènic (una suggerent i poc convencional biblioteca per a gent menuda) i la nostra protagonista - impulsada per un simple avió de paper que son pare li llença cada matí - viatjaran en el temps d'una situació present al pasat de la seua infantessa per a ser testigs del seu apropament als llibres, a la literatura, als autors, a les històries que ens construeixen, a les biblioteques que les resguarden i també a les mans còmplices de les bibliotecàries i els bibliotecaris que ens les tendeixen...

PERFIL I ALCANÇ DEL PROJECTE

El fet de que tres companyies tan allunyades geogràficament, duen a terme este projecte, fa que puguem abarcar un ampli territori. A més de las tres comunitats (Galícia, Euskadi, València), on farem la major part de la distribució ja que comptem amb els nostres propis circuits, la relació de cadascuna de les companyies amb altres territoris és important. Açò farà que poguem abarcar quasi tot el territori nacional. En quan a la projecció internacional, cada cop son més les relacions amb el món iberoamericà (este any 6 companyies gallegues duran els seus espectacles a Colombia). Creiem que este espectacle potser un ferm candidat a la contribució i difusió del nostre patrimoni cultural. Treballarem en esa línia per aconseguir que l'espectacle tinga eixa dimensió internacional.



REPERCUSIÓ SOCIAL DEL PROJECTE

Serà una tasca d'especial atenció les funcions escolars, sense desatendre, evidentement, les funcions per a públic general. Les funcions escolars fan que s'incrementi notablement el nombre potencial de destinataris del projecte.

L'espectacle comptarà amb una unitat didàctica per a que professores i professors puguin treballar amb l'alumnat en temes tan importants i sensibles com la pèrdua d'un progenitor o progenitora, la comunicació intergeneracional i tot l'exposat a l'apartat "Intencions de l'obra".

EQUIP DE TREBALL

AUTOR

Harkaitz Cano (San Sebastián, 1975)

Més conegut com a novel·lista (*La voz del Faquir*, *Twist*), ha publicat també col·leccions de relats (*Circo de invierno*, *El turista perpetuo*) i llibres de poemes (*Compro*



oro, *Gente que trabaja en los tejados*). Ha col.laborat en premsa i treballat com guionista de ràdio, TV i còmic. Sempre obert al treball multidisciplinar, és letrista habitual de grups de l'escena vasca. Ha traduït a l'euskera a autors com Sylvia Plath, Hanif Kureishi, Anne Sexton o Allen Ginsberg. La seua obra ha estat traduïda a una dotzena d'idiomes. *Los papeles de Sísifo* és la seua primera obra de teatre. www.harkaitz-cano.com

DIRECCIÓ I ESCENOGRAFIA

Fernando Bernués Gambarte (Donostia-San Sebastián 1961)

Membre fundador de Tanttaka Teatroa, s'ha desenvolupat amb èxit al món del teatre, el cinema i la televisió en tasques de direcció, escenògraf i producció.

Amb una extensa i reconeguda trajectòria, a dia d'avui és un referent de les arts escèniques, contant entre les seues obres, èxits com "El Florido Pensil", "La mano del emigrante", "Novecento el pianista del océano", "Paradero Desconocido", "La mujer justa", "El hijo del acordeonista", "Soka", "Deje su mensaje después de la señal", "Los papeles de Sísifo" o "Mi hijo sólo camina un poco más lento".

Fernando és també un reconegut escenògraf, intel.ligent i imaginatiu, que otorga al seu treball un segell d'autor. No sols crea espais amb una poètica i un llenguatge propi, sinó que també genera escenografies que s'entrellacen a la perfecció amb el vestuari, il.luminació, so i moviment dels intèrprets. En determinats projectes com "Último tren a Treblinka", o "Sexpiertos", Bernués és capaç de convertir l'espai escènic en un laboratori d'experiències per a Intèrprets i espectadores...

VESTUARI

Pascual Peris Piera (València.1960)

Comença la seua trajectòria al 1980. Ha col.laborat en diferents projectes teatrals com a ballarí, coreògraf, escenògraf, director, actor, autor i figurinista. Ha vestit espectacles de dansa, teatre, cabaret, teatre de carrer, TV, cinema i publicitat. Ha treballat amb Albena en altres ocasions (*Tic-Tac*, *Waterloo*, *128 batecs per minut*, *El Moble...*). Compta amb diversos premis Max, i de l'Institut Valencià de Cultura.



IL.LUMINACIÓ

Ximo Olcina (València. 1966)

Treballa des de 1989 com a tècnic d'il.luminació, direcció tècnica i disenyador d'il.luminació en diverses empreses i companyies tant en teatre com en cinema i televisió realitzant projectes en gales, festivals, dansa i teatre, tant per a companyies com a institucions. Les principals empreses en les que ha realitzat disenyos d'il.luminació son: cia l'Hongaresa de teatre, Albena Produccions, l'Horta teatre, Maduixa creacions, Tanttaka teatroa, Escalante centre teatral, Sgae, Eventime, Cia. entreacte, Esac, Teatro de los manantiales, Tornaveu s.l., Secuencia3, Zircó producciones, T'estime teatre, Olympia metropolitana, Nacho Diago cia., Institut valencià de cultura, companyia nacional de teatro clásico, companyia Eva Zapíco, Dacsá produccions, Crit Cia de teatre, Cia Ferroviaria, Teatro Bullanga....

AJUDANT DE DIRECCIÓ

Lucía Aibar

Actriu, directora i docent teatral. Llicenciada per l'ESAD de València; formada en interpretació, cant, teatre físic, actuació davant la càmera, escalada, trapezi... Actriu en "Poder i santedat", "Els nostres". Com ajudant de direcció: "PAU". També cal destacar com a actriu en "Illa Devon" i en "La mujer más fea del mundo". És cofundadora de Teatre de l'Abast, amb la qual produeix i actua en obres com "Molt de soroll per no res" i "Lluna, dues i tres!". També coprodueix "ROB", dirigeix el musical "BUH!" amb Victoria Mínguez, coproducció Teatre de l'Abast i LA FAM.

Com a directora, ha estrenat "Cançó oblidada", concert teatralitzat de Eidos Ensemble per a Menut Palau. En audiovisual "Desenterrats" (sèrie) i "Edgar", llargmetratge dirigit per Guillermo Barreira.



FITXA ARTÍSTICA

DIRECCIÓ Fernando Bernués

AUTORIA Harkaitz Cano

Versió Valenciana Juli Disla

INTÈRPRETS

Carla Pascual (Aitana. Filla-Escriptora)

Laura Romero (Àgata. Bibliotecaria)

Manuel Maestro (Ismael. Pare)

Espai escènic: Fernando Bernués

Vestuari: Pascual Peris

Il·luminació: Ximo Olcina

Caracterització: Mercedes Luján

Direcció tècnica: Trasto Produccions

Cap tècnic: Marcos Orbegozo

Disseny gràfic-cartell: Oier Zuñiga

Espai sonor: Josep Zapater

Il·lustradora Projeccions: Isabel Herguera

Dossier Didàctic: Ana Bernués

Origami (papiroflèxia): Ara Pegenaute

Material atrezzo: Disparatario, Gat Cosmonauta, Premsa 46600

Fotografies: Francesc Vera

Vídeo espectacle: Daniel Iturbe

Mediador i Xarxes: Pablo Ricart

Administració: Nuria Nebot

Ajudant Producció: Patri Aranda

Producció: Toni Benavent /Joan Carles Dauder



Carla Pascual, és Aitana (filla-escriptora). Actualment cursa el tercer curs d'Art Dramàtic a l'Escola de l'Actor, és a més gimnasta i entrenadora aeròbica. Com a intèrpret a treballat en teatre a l'obra *Demokratia* dirigida per Albert Forment i Camíns, dirigida per Alexandre Andrés. Al Cinema a participat a diversos curtmetratges (*En construcció*, de Lola Sanhermelado. *La Plaga*, de Francisco Valls. *El bar*, i *Última estación*, de Marcos Sánchez. Als llargmetratges *Quan no acaba la nit*, d'Òscar Montón i *Ser ficción* d'Emilio Encabo i Alexandre Andrés.



Laura Romero, és Àgata (la bibliotecària). Graduada en Dansa Clàssica pel conservatori de Dansa de València i llicenciada per l'Escola Superior d'Art Dramàtic de València. Com actriu ha treballat a les ordres de directors i directores com: Víctor Velasco, Roger Bernat, Cristina Fernández, Lluís Homar, Eduardo Vasco, Ximo Flores, Iñigo Rodríguez, Marta Matute, Víctor Sánchez, Josep María Mestres, Salva Volta, Carles Sanjaime, Carles Alberola, Marc Artigau, Joan Peris, Jorge Picó, Gabi Ochoa, Carlos Aladro, etc. Va ser integrant de la tercera promoció de la Jove Compañía Nacional de Teatro Clásico i als darrers anys ha seguit treballant amb la CNTC. Forma part de la Cía Tabula Rasa, des de la que va crear la seua primera creació pròpia *De Títulos*. També destaca en la seua trajectòria *Todo Verde*, monòleg de Santiago Loza, per la que va rebre varies nominacions. Actualment treballa com actriu en la última producció de Teatre Micalet i en *Ser* treball col·lectiu de la seua pròpia companyia.



Manuel Maestro, és Ismael (el pare). Actor, director i autor. Llicenciat en Art Dramàtic per l'ESAD de València. Com a intèrpret, ha treballat amb Cies. com *Albena Teatre*, *La Pavana* o *Teatre Micalet* en espectacles com ara *L'aneguet lleig*, *Escapa't amb mi monstre* o *Ballant, ballant*. En produccions públiques com, *Sopa de pollastre amb ordi*, *Les variacions Goldberg*, *Bienvenido Mr. Marshal*, *Enrique IV* o *Tic-Tac*; i a Madrid, en peces com *Trágala*, *trágala* o *El cabaret de los hombres perdidos*. Entre els últims treballs, destaquen *¿Estás ahí?* –Premi AAPV Millor Actor de Teatre 2022–, *Júlia* i *La Tempesta*. Cal assenyalar la seua vessant com a autor i director, especialment amb la companyia *Chicharras*, de la qual va ser cofundador. En audiovisual, ha aparegut en sèries com *Negocis de família*, *L'Alqueria Blanca* o *Açò és un destarifo*; i en llargmetratges, *Benidorm*, *mon amour* o *Cosas que hacer antes de morir*, entre altres.